



**BAS-ÈBRE**  
**BASSO EBRO**



**ZARAGOZA** *La Provincia*

FRANÇAIS  
ITALIANO

## BAS-ÈBRE BASSO EBRO

Le mode de vie ancestral de la région du Bas-Èbre de Saragosse a changé à la moitié du XX<sup>e</sup> siècle, à la suite de la construction des grands barrages de Mequinenza et de Ribarroja. Jusqu'alors, son univers était concentré autour de la grande rivière, qui permettait l'irrigation des vergers et était utilisée comme la principale voie de communication. Des embarcations singulières appelées *laúdes ou llauts* transportaient en permanence de lourdes marchandises, et des bacs permettaient aux riverains de se déplacer d'une berge à l'autre.

L'infranchissable barrière des barrages ne modifia pas seulement la faune aquatique de la région, d'où disparurent les espèces migratoires, mais, avec l'arrivée du monde moderne, elle déclencha un changement économique et de mode de vie radical.

*Le abitudini ancestrali del Basso Ebro saragozzano iniziarono a cambiare a metà del XX secolo, quando furono costruite le grandi dighe di Mequinenza e Ribarroja. Fino ad allora, il suo universo girava intorno al grande fiume, che irrigava i suoi orti ed era la principale via di comunicazione. I leuti (o llauts), bizzarre imbarcazioni, trasportavano senza sosta pesanti mercanzie ed esistevano barche che trasportavano le persone da una riva all'altra.*

*L'insormontabile barriera dei bacini artificiali non solo modificò la fauna acquatica della zona, da dove scomparvero le specie migratorie, bensì dette il via, con l'arrivo del mondo moderno, ad un radicale cambiamento economico e di usanze.*

Méandres du fleuve Ebro. La Zaida  
Meandri del fiume Ebro. La Zaida



## Une histoire millenaire



Église. Quinto  
Chiesa. Quinto

Les premiers villages de la Ribera Baja traversés par les voyageurs en provenance de Saragosse sont Pina de Ebro et Quinto. Ces deux localités ont en commun de sinueuses rues morisques, des palais de style renaissance et d'intéressants exemples d'art mudéjar.

Un peu plus loin, dans un endroit privilégié de la plaine proche de la rivière, se trouvent les fascinantes ruines d'une colonie romaine, *Celsa*. Malgré sa prospérité initiale, l'enclave fut abandonnée quelques dizaines d'années après sa fondation, ce qui a permis de déterrer une partie presque intacte de sa structure larges rues pavées répartissent la circulation vers des bâtiments publics et des logements, décorées de peintures et d'originales mosaïques. Près du site se trouve un centre d'interprétation expliquant son histoire et exposant de nombreux objets qui y ont été retrouvés.



Ruines de Celsa. Velilla de Ebro  
Rovine. Celsa. Velilla de Ebro



Mosaïques de Celsa  
Mosaico. Celsa



Gelsa



Peupleraie. Pina de Ebro  
Pioppeto. Pina de Ebro

*I primi paesi della Ribera Baja (o sponda bassa) che il viaggiatore che proviene da Saragozza incontra sul suo cammino sono Pina de Ebro e Quinto. Entrambe hanno in comune sinuose strade moresche, palazzi rinascimentali ed interessanti esempi di arte mudéjar.*

*Un po' più avanti, in un luogo privilegiato della fertile pianura del fiume, affasciano il viaggiatore le rovine di una colonia romana, Celsa. Nonostante la sua prosperità iniziale, l'insediamento fu abbandonato alcuni decenni dopo la sua fondazione, cosa che consentì di recuperare quasi intatto l'intreccio urbano. Ampie strade pavimentate regolano il passaggio verso edifici pubblici ed abitazioni, decorate con dipinti ed originali mosaici. Vicino al giacimento s'innalza un centro d'interpretazione in cui si racconta la sua storia e sono esposti molti oggetti ritrovati nello stesso.*

## Millenni di storia



Tour. Pina de Ebro  
Torre. Pina de Ebro





Cinco Olivas

Un peu plus au sud, l'Èbre forme des méandres tortueux. Des miradors sont disposés le long de ses berges, permettant de contempler le flux du fleuve et un ensemble de centres consacrés aux travaux agricoles, avec des temples sévères et de notables exemplaires d'architecture populaire comme des moulins à farine ou à huile.

La plupart de l'albâtre utilisé dans le monde est extrait dans cette région. Cette roche, translucide et facile à travailler, permet de confectionner depuis l'antiquité des sculptures, des jalousies et des objets décoratifs.



Sculpture  
en albâtre  
Intaglio su  
alabastro

Par exemple, le retable principal de l'église de l'assomption d'Escatrón a été sculpté en albâtre, provenant du monastère de Rueda, tout proche. Ce monastère, dont le nom provient d'une colossale noria qui élevait l'eau du fleuve

jusqu'aux jardins potagers, fut créé au début du XIII<sup>e</sup> siècle par l'Ordre des Cisterciens. Son église, son cloître et les différentes dépendances monastiques, construites en pierre taillée, forment un contraste avec sa tour octogonale mudéjar en briques. Le site héberge actuellement le Musée de l'Èbre et un exquis gîte rural.

Église. Alforque  
Chiesa. Alforque



Cloître. Monastère de Rueda  
Chiostro. Monastero di Rueda

*Un po' più a Sud, l'Ebro s'incurva in intricati meandri. Al loro riparo, sono stati installati alcuni belvedere dai quali si può osservare il letto del fiume e una serie di centri dedicati a mansioni agricole, con severe chiese e notevoli esempi di architettura popolare, fra i quali risaltano i mulini, sia per la farina che per l'olio.*

*In questo comprensorio si estrae la maggior parte dell'alabastro utilizzato nel mondo. Con questa roccia, traslucida e facile da lavorare, si confezionano sin dai Tempi Antichi sculture, persiane ed oggetti decorativi. L'alabastro, per esempio, fu utilizzato per scolpire il retable maggiore della chiesa dell'Assunzione di Escatrón, proveniente dal vicino Monastero di Rueda. Tale cenobio, così chiamato per una colossale noria che alzava le acque del fiume fino ai suoi orti, fu fondato a inizio del XIII secolo dall'Ordine Cistercense. La sua chiesa, il chiostro e le diverse abitazioni monastiche, innalzate in conci di pietra, contrastano con l'ottagonale torre in stile mudéjar di mattone. Oggi, l'insieme ospita il Museo dell'Ebro e un'affascinante pensione.*



## Les Monegros de Saragosse

## I Monegros Saragozzani

*Da quella parte del fiume verso Nord, fino alla Sierra del Alcubierre, si estendono pianure e colline dall'aspra bellezza. Le scarse piogge e le enormi escursioni termiche hanno modellato un paesaggio molto arido, un'aridità falsamente lenita da una rete di lagune d'acqua salata. Piante, animali e persino gli uomini sono stati obbligati a sviluppare diverse strategie di sopravvivenza, anche se i nuovi sistemi d'irrigazione stanno cambiando le aspettative di paesi che possiedono rilevanti cascate rinascimentali e*



Marché. La Almolde  
Mercato. La Almolde

Des plaines et des collines d'une beauté austère s'étendent depuis cette partie du fleuve vers le nord, jusqu'à la chaîne montagneuse d'Alcubierre. Les faibles pluies et les énormes variations thermiques ont modelé un paysage extrêmement aride, faussement soulagé par un réseau de lagunes d'eau salée. Des plantes, des animaux et même l'homme ont été obligés de développer diverses stratégies de survie, mais les nouveaux systèmes d'irrigation modifient la situation de villages qui s'enorgueillissent de belles maisons de style renaissance et baroque.

Santa Quiteria. La Almolde



Maison Renaissance. Bujaraloz  
Palazzina rinascimentale. Bujaraloz



Sierra de Alcubierre  
Sierra di Alcubierre (zona montagnosa)

La Almolde



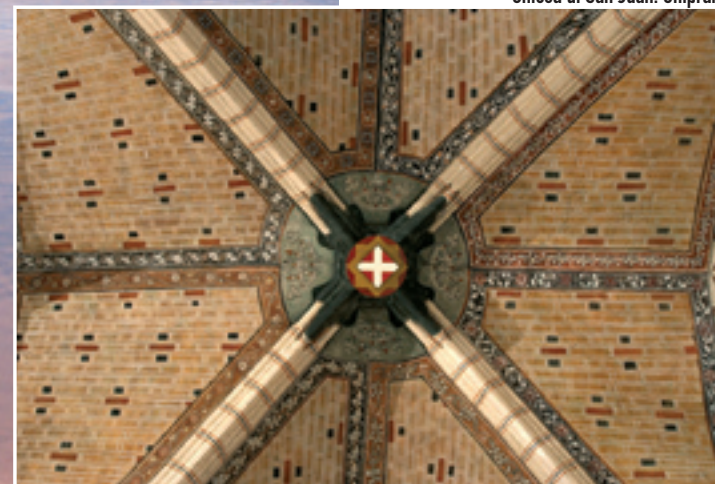
*La Mer d'Aragon*

*Il Mare d'Aragona*

BAS-ÈBRE  
BASSO EBRO

ZARAGOZA *La Provincia*

Église de San Juan. Chiprana  
Chiesa di San Juan. Chiprana



Barrage de Mequinenza  
Lago artificiel de Mequinenza



Lagune saline. Chiprana  
Laguna salata. Chiprana

De nouveau sur l'Èbre, nous nous retrouvons face au lac de barrage de Mequinenza, dont les dimensions en font une véritable « mer d'Aragon ». Depuis sa création en 1965, elle est devenue un paradis pour les passionnés de sports nautiques et pour les pêcheurs, puisqu'elle a été approvisionnée en espèces de grande taille.

Chiprana se trouve pratiquement à son extrémité nord. Son centre-ville contient les restes d'un mausolée romain et l'église de San Juan, avec un surprenant intérieur mudéjar aux couleurs vives. Le temple appartenait à un ordre seigneurial de Saint Jean de Jérusalem, dont le siège se trouvait à Caspe.

*Di nuovo nell'Èbro, ci riceve la diga di Mequinenza, che a causa della sua ampiezza e lunghezza è conosciuta come il "Mare d'Aragona". Dalla sua creazione, nel 1965, si è trasformata in un paradiso per coloro che praticano sport nautici e per i pescatori, grazie al suo ripopolamento con specie di grandi dimensioni.*

*Quasi nell'estremo più settentrionale si trova Chipriana. Nel centro urbano sono interessanti i resti di un mausoleo romano e la chiesa di San Juan, con un inaspettato interno mudéjar dai colori vivaci. La chiesa apparteneva in passato a una famiglia nobile dell'Ordine di San Juan de Jerusalén, che risiedeva a Caspe.*



## La Mer d'Aragon



Collégiale. Caspe  
Collegiata. Caspe

Caspe joua un rôle de premier ordre au Moyen-Âge. Plusieurs voies secondaires du Chemin de Saint Jacques s'y rejoignaient, remontant l'Èbre depuis les ports de Catalogne et de Valence. Il fut en 1412 le siège du fameux ordre qui régla la succession pacifique au trône de la Couronne d'Aragon. La collégiale gothique de Santa María, le château et le couvent des membres de Saint Jean de Jérusalem datent de cette époque. Une fortification du XIX<sup>e</sup> siècle aux allures médiévales, la tour de Salamanca, a été construite bien plus tard.

Le majestueux château médiéval de Mequinenza, exceptionnellement bien conservé, s'élève à la confluence de l'Èbre, du Cinca et du Sègre. La ville a été construite relativement récemment, puisque la ville originale a été submergée par les eaux des lacs de barrage. La même situation a eu lieu à Fayón, dont l'ancienne tour clocher émerge lorsque la sécheresse fait baisser le niveau de l'eau.



Château. Mequinenza  
Castello. Mequinenza

## Il Mare d'Aragona

*Nel Medioevo, Caspe svolse un ruolo fondamentale. Qui si riunivano le vie secondarie del Cammino di Santiago, che risalivano l'Ebro dai porti della Catalogna e di Valencia. Nel 1412, inoltre, fu la sede del famoso accordo che stabilì pacificamente la successione al trono della Corona d'Aragona. La collegiata gotica di Santa Maria, il castello e il convento dei sanjuanistas sono proprio di quel periodo. È invece abbastanza più recente la fortificazione ottocentesca di tipo medievale, la Torre di Salamanca.*

*Nella confluenza dell'Ebro, il Cinca e il Segre s'innalza il maestoso castello medievale di Mequinenza, conservato in maniera eccezionale. La cittadina è stata costruita recentemente, poiché quella originale fu sommersa dalle acque dei bacini artificiali. Accade lo stesso nel caso di Fayón, il cui antico campanile emerge tenace quando la siccità fa abbassare il livello del bacino.*



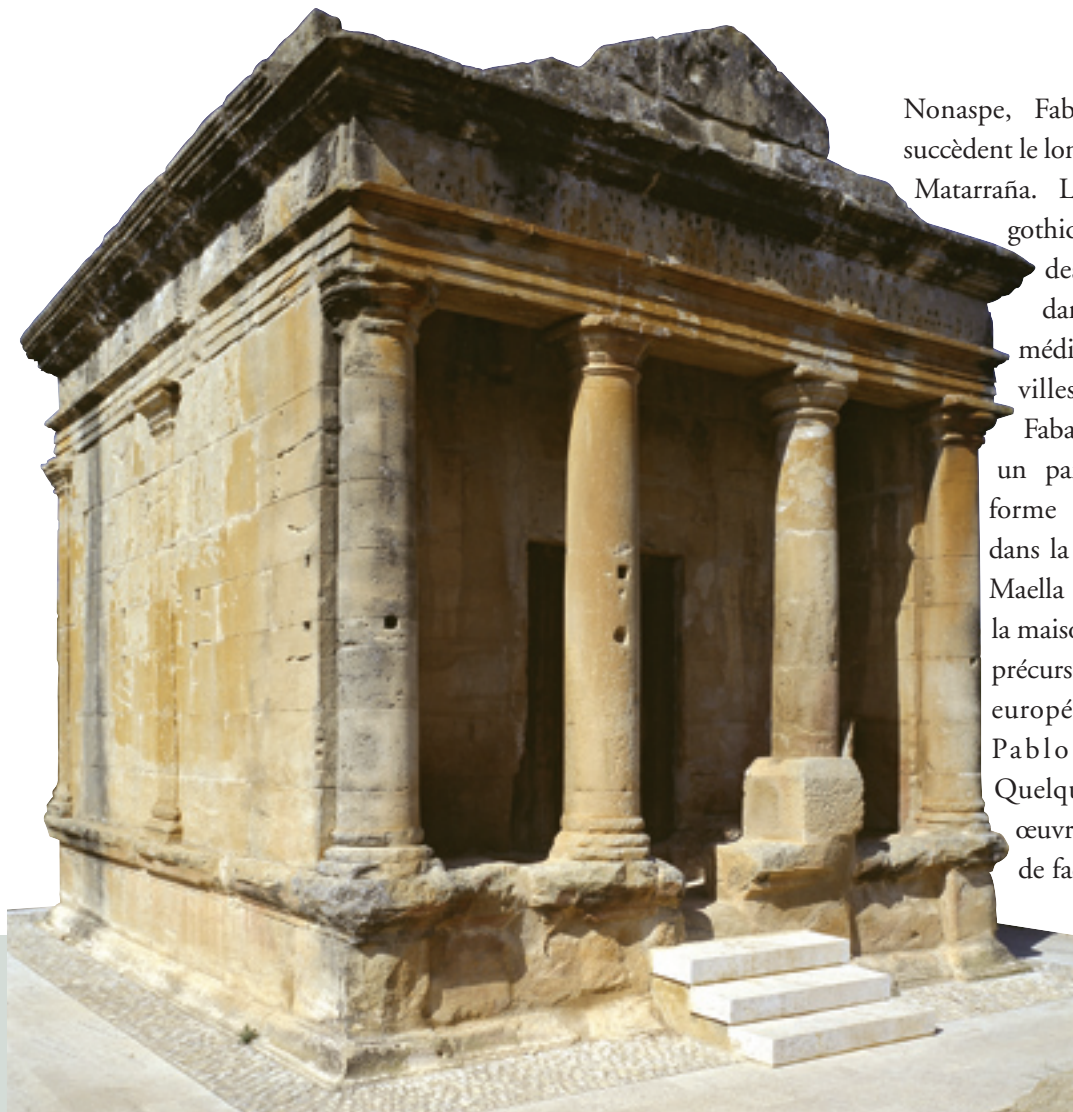
Caspe



Fayón



## *Le Matarraña, veritable labyrinthe*



Mausolée romain. Fabara  
Mausoleo romano. Fabara

Nonaspe, Fabara et Maella se succèdent le long de l'agreste rivière Matarraña. La beauté des églises gothiques, des places et des mairies -situées dans des constructions médiévales- de ces trois villes est saisissante. Fabara possède en outre un panthéon romain en forme de temple unique dans la Péninsule ibérique. Maella est fière d'accueillir la maison natale de l'un des précurseurs de la sculpture européenne moderne, Pablo Gargallo. Quelques-unes de ses œuvres y sont exposées de façon permanente.



Tour. Maella  
Torre. Maella

## *Nell'intricato Matarraña*



Hôtel de ville. Fabara  
Municipio. Fabara



Musée Pablo Gargallo. Maella  
Museo Pablo Gargallo. Maella

*Sulle rive del selvaggio fiume Matarraña, si susseguono Nonaspe, Fabara e Maella. Tutte e tre competono per la bellezza delle loro chiese gotiche, delle loro piazze e dei loro Municipi, ospitati in edifici medievali. Fabara, inoltre, possiede un panteon romano a forma di tempio, unico nella Penisola Iberica. E Maella può vantarsi di ospitare la casa natale di uno dei precursori della moderna scultura europea, Pablo Gargallo. In essa sono esposte permanentemente alcune delle sue opere.*



Sculpture de Gargallo  
Scultura. Gargallo



## OFFICES DU TOURISME / UFFICI TURISTICI

### Oficina de Turismo de Caspe

Casa-Palacio Piazuelo Barberán. Pza. España, 1  
Tfno.: 976 636 533

### Oficina de Turismo de Mequinzena

Pza. del Ayuntamiento, 5  
Tfno.: 974 464 136

## MUSÉES / MUSEI

### Centro Monográfico de la Colonia Celsa

Eras de Vellilla de Ebro  
Tfno.: 629 243 670 / 976 222 181 (Museo de Zaragoza)

### Museo de Heráldica Institucional de la Corona de Aragón

Torre Salamanca – Caspe  
Tfno.: 976 636 533

### Museo de Numismática

Pza España, nº 1 – Caspe  
Tfno.: 976 636 533

### Herbario de las Saladas

Mayor, 25 – Chiprana  
Tfno.: 976 637 228 (Ayto.)

### Espacio Expositivo Mausoleo de Fabara

La Piñera – Fabara  
Tfno.: 976 635 001

### Museo de Pintura Virgilio Albiac

Pza. España, 3 – Fabara  
Tfno.: 976 635 001

### Casa Museo Pablo Gargallo

Avda. Pablo Gargallo, 1 – Maella  
Tfno.: 976 638 305

### Museo Etnológico

Soldevilla, 33 – Nonaspe  
Tfno.: 976 636 082 / 976 636 203

